



PLAN Y PROGRAMA DE LENGUA INDÍGENA ORIGINARIA AYMARA

Nivel Secundaria Comunitaria Productiva

PLAN Y PROGRAMA DE LENGUA INDÍGENA ORIGINARIA AYMARA

Nivel Secundaria en Comunitaria Productiva

PROYECTO

“Por el derecho a la educación de niñas, niños y adolescentes con pertinencia cultural y lingüística y libre de violencia”

EDITORES

Centro Multiservicio Educativos – CEMSE
Fundación Acción Cultural Loyola – ACLO

ELABORACIÓN

Mario Palabra Uscaymanta.

REVISIÓN

Edgar Ance Cruz (UPIIP)
Florentina Martínez Ticona (VER)
Nancy Virginia Torrez Arana (VER)
Carmen Carrasco Gutiérrez (Proyecto CEMSE – ACLO)

La Paz – Bolivia
2025

Este documento ha sido producido con el apoyo financiero de Educación en Voz Alta. Su contenido es responsabilidad exclusiva del equipo ejecutor del proyecto y no refleja necesariamente las opiniones de los donantes Oxfam Dinamarca y GPE.

Contenido

1. Introducción	1
2. Lengua originaria aymara	3
3. Niveles de progresión lingüística	7
3.1. Etapa 1.1. Umbral comunicativo (1° de secundaria).....	7
3.2. Etapa 1.2 Interacción extendida (2° de secundaria)	7
3.3. Etapa 1.2 Proyección y argumentación básica (3° de secundaria)	8
4. Objetivo Holístico del Nivel Escolar.....	8
5. Perfiles de salida por año de escolaridad	9
6. Planes y programas de año de escolaridad	11
6.1. Primer año de escolaridad (1° de secundaria)	11
6.2. Segundo año de escolaridad (2° de secundaria)	12
6.3. Tercer año de escolaridad (3° de secundaria).....	13
7. Enfoque Metodológico	14
7.1. Estrategia metodológica	15
7.2. Estrategia didáctica	16
8. Evaluación de aprendizajes.....	17
9. Bibliografía	21



1. Introducción

La enseñanza de la lengua aymara en el nivel secundario responde al mandato constitucional de reconocimiento y promoción de las lenguas originarias de Bolivia, así como al Modelo Educativo Sociocomunitario Productivo (MESCP) que privilegia la formación integral, intercultural y plurilingüe. En este nivel, los estudiantes ya cuentan con bases de comprensión y producción en lengua aymara adquiridas en primaria, por lo que la prioridad es fortalecer las habilidades comunicativas orales y escritas, vinculadas a situaciones comunicativas de la vida cotidiana, comunitaria, productiva y académica.

El desarrollo de la oralidad sigue siendo central, pero se avanza hacia el manejo de registros más formales, discursos argumentativos, narrativos y descriptivos que favorezcan la participación activa del estudiante en ámbitos interculturales y en procesos de reafirmación de la identidad cultural.



2. Lengua originaria aymara

La comprensión de una lengua originaria en el ámbito educativo no se reduce a su dominio lingüístico instrumental (hablar, leer, escribir y escuchar), sino que constituye un acto de restitución histórica, cultural y política (Ticona, 2010). En el caso de la lengua aymara, su enseñanza en la escuela boliviana responde a varios fundamentos.

Un primer fundamento es la base epistemológica. En términos epistemológicos la aymara codifica una cosmovisión propia, que organiza el tiempo, el espacio, la naturaleza y la vida comunitaria. Comprenderla implica acceder a categorías conceptuales distintas al castellano, como el *nayra pacha* tiempo pasado visto como delante o el *ayllu* unidad de organización social y productiva (Yampara, 2011).

Un segundo fundamento es la naturaleza sociolingüística. En esta perspectiva en Bolivia, el aymara se habla en La Paz, Oruro, Potosí con base territorial, sin embargo, el efecto migrante del pueblo aymara se asienta en zonas urbanas comerciales en todo el territorio nacional, especialmente en tierras bajas, Santa Cruz, Pando y Beni. Según datos censales de la gestión 2024 es una de las lenguas con mayor vitalidad que tiene una población de 774.874 hablantes como primera lengua, pero enfrenta riesgos de desplazamiento en contextos urbanos. Su comprensión en la escuela contribuye a frenar la pérdida intergeneracional y también garantiza su funcionalidad social.

Un tercer fundamento es la base política y normativa. La Constitución Política del Estado (2009), la Ley de Educación Avelino Siñani–Elizardo Pérez Nro. 070, La Ley de Derechos y Políticas Lingüísticas Nro. 269 y el Currículo Base (2023) establecen la obligatoriedad del aprendizaje de una lengua originaria en todos los niveles. Esto responde al principio de interculturalidad y descolonización del sistema educativo.

Un último fundamento se refiere a la dimensión pedagógica. En ese marco la comprensión del aymara como segunda lengua en el aula significa la construcción de un aprendizaje significativo vinculado a la vida comunitaria, lo productivo y lo espiritual, con pertinencia territorial (Mamani, 2022).

En base a estos fundamentos se debe comprender que el aymara en el sistema educativo no es un mero aprendizaje gramatical, sino un proceso integral que articula lengua, cultura e identidad, con valor emancipador para estudiantes indígenas y no indígenas.

En efecto, los objetivos de la lengua originaria aymara en el contexto educativo del subsistema de educación regular persigue unos objetivos estratégicos muy bien definidos, los cuales se pueden definir en tres aspectos:

Objetivo lingüístico:

- Desarrollar la comprensión y producción oral y escrita en aymara, considerando la progresión desde el nivel inicial hasta la secundaria.
- Consolidar habilidades de escucha y lectura comprensiva de textos orales y escritos en diferentes géneros (cuentos, relatos míticos, conversaciones cotidianas).

Objetivo intercultural:

- Apropiar el sistema de categorías del pensamiento aymara (pacha, ayllu, thakhi), integrándolas en el proceso de aprendizaje escolar.
- Fomentar actitudes de respeto y valoración hacia la diversidad lingüística y cultural del país, reconociendo al aymara como patrimonio vivo.

Objetivo sociopolítico y pedagógico:

- Contribuir a la descolonización del currículo escolar mediante el fortalecimiento de una lengua de amplia vitalidad social.
- Garantizar que los estudiantes, sean aymara hablantes o no, logren un nivel funcional de uso de la lengua que les permita comunicarse en contextos reales (comunidad, comercio, espacios rituales, medios digitales).

Finalmente, la integración del nivel curricular, pedagógico y comunitario en la enseñanza de la lengua aymara como segunda lengua debe ser en todo momento una reflexión constante.

En el ámbito curricular se debe mantener una observancia panorámica de la progresión lingüística en tres años de escolaridad (1° a 3° de secundaria), con indicadores claros de comprensión y producción en (L2). El mismo debe estar articulado con el Currículo Base y con el currículo regionalizado, garantizando pertinencia local. Por lo que, la integración de la lengua aymara debe ser en todas las áreas, no solo como asignatura aislada. Ejemplo, en Matemática, se debe trabajar problemas con unidades tradicionales de medida t'aqa, luqa, chhiya, phisqa (Yampara, 2011).

Desde la perspectiva pedagógica se debe profundizar el enfoque comunicativo e intercultural. Las actividades deben priorizar la interacción oral en contextos significativos. El uso de materiales contextualizados, por ejemplo, narraciones locales, canciones, videos en aymara, entrevistas a sabios de la comunidad. Por ejemplo, las dramatizaciones de rituales, proyectos de investigación en lengua aymara, elaboración de diccionarios visuales con el entorno del estudiante. De igual forma se debe promover el tránsito entre castellano y aymara, potenciando la transferencia lingüística sin generar subordinación.

En el ámbito comunitario los sabios y sabias, autoridades originarias y hablantes locales deben ser invitados a las aulas como portadores legítimos del conocimiento. Y como estrategia de visibilización es importante la organización de ferias lingüísticas, concursos de declamación, talleres de música y danza en aymara. Otro aspecto que se debe priorizar es el uso y producción de aplicaciones, audiolibros y diccionarios digitales en aymara, vinculados al aprendizaje escolar.

En suma, la comprensión de la lengua aymara en el sistema educativo boliviano es un proceso integral y descolonizador que articula teoría lingüística, pedagogía intercultural y participación comunitaria. Su inserción en la escuela primaria no solo busca que los estudiantes “aprendan a hablar aymara”, sino que se conviertan en agentes activos de preservación y revitalización lingüística, integrando el idioma en su vida cotidiana y en los procesos de construcción de la convivencia plurinacional.



3. Niveles de progresión lingüística

El nivel secundario que corresponde de primero a tercero de secundaria constituye un periodo de consolidación de habilidades básicas en aymara con perspectiva de tránsito a un nivel avanzado. La progresión lingüística se organiza en tres etapas de complejidad creciente, justificadas en función del desarrollo cognitivo de los estudiantes, la frecuencia de uso del aymara en su entorno, y los objetivos del currículo base. Estos niveles de progresión lingüística también consideran una descripción de una métrica de progresión por niveles, de ese modo se tendrá en el nivel intermedio subniveles de progresión.

Para el nivel secundaria el nivel que comprende es el intermedio, el cual está constituida por las siguientes etapas de progresión:

3.1. Etapa 1.1. Umbral comunicativo (1° de secundaria)

En esta etapa el estudiante alcanza un umbral básico de comunicación en aymara, que implica poder desenvolverse en situaciones cotidianas, familiares y escolares. Concretamente consolida la comprensión y producción de enunciados breves; uso de saludos, despedidas, preguntas frecuentes y respuestas simples; manejo de vocabulario básico relacionado con la vida diaria (alimentación, vestimenta, parentesco, escuela, tiempo y espacio).

Pero el aprendizaje no se limita al aspecto lingüístico, sino que introduce al estudiante en formas culturales de interacción propias del pueblo aymara. Se prioriza la oralidad ritualizada, por ejemplo, agradecimientos a la Pachamama, respeto hacia los mayores. En esta etapa, el estudiante reconoce la importancia del ayllu y de la reciprocidad como principios de convivencia.

En temas más productivos, el estudiante vincula el uso del aymara con actividades simples y cotidianas de la comunidad. Reconoce nombres de productos agrícolas, animales de la región, herramientas de trabajo. Participa en simulaciones de intercambio comunitario por ejemplo el trueque.

3.2. Etapa 1.2 Interacción extendida (2° de secundaria)

El estudiante logra un nivel de interacción sostenida en aymara, con mayor fluidez y espontaneidad. Es capaz de realizar narración de hechos simples, descripción de personas y lugares, expresión de gustos y opiniones. En términos más lingüísticos maneja estructuras gramaticales más complejas.

Desde la perspectiva intercultural se busca que el estudiante dialogue con referentes culturales y construya comparaciones entre su propia cultura y la aymara. Esto se trabaja en función a las actividades festivas como alasita, anata, willka kuti, organización social ayllu, marka, mallku y saberes locales ciclo agrícola, calendario lunar. En todo caso el estudiante identifica el valor diálogo intergeneracional (aprendizaje de los abuelos).

En términos productivos, el aymara se vincula a las actividades colectivas de producción y vida comunitaria. Los estudiantes emplean el idioma aymara para planificar tareas escolares y comunitarias, por ejemplo, la organización de una mink'a o ayni, realizando tareas de cuidado de chacras escolares y narración de recetas tradicionales.

3.3. Etapa 1.3 Proyección y argumentación básica (3° de secundaria)

En este nivel, el estudiante logra proyectar ideas y argumentar de forma básica en aymara. Expresa opiniones con justificación, planteando acuerdos y desacuerdos, también presenta breves exposiciones temáticas. Asume el uso más consciente y académico de la gramática aymara.

En cuestiones interculturales el estudiante argumenta desde una visión crítica sobre la importancia de la lengua y cultura aymara en el contexto nacional. Reflexiona sobre temas como el bilingüismo en Bolivia, la discriminación lingüística y el valor de las lenguas originarias en la educación y el trabajo.

En términos productivos el idioma se convierte en una herramienta para la participación en proyectos comunitarios y productivos. Los estudiantes usan el aymara en actividades escolares productivas, con todo ello, se fomenta la expresión oral en contextos públicos como ser: ferias, teatro escolar en aymara, narración de mitos. Por ejemplo, una exposición en aymara de un proyecto de reciclaje escolar o de producción agrícola comunitaria.

4. Objetivo holístico del nivel escolar

Desarrollar en los estudiantes habilidades comunicativas, interculturales y críticas en lengua aymara, que les permitan comprender, valorar y producir discursos orales y escritos en contextos comunitarios, académicos y productivos, reafirmando su identidad y participando activamente en la construcción del Estado Plurinacional.

5. Perfiles de salida por año de escolaridad

Años de escolaridad	Habilidades lingüísticas y dimensiones	Perfiles de salida en lengua indígena originaria como L2 en el nivel secundaria comunitaria productiva
1° de secundaria	Lingüístico comunicativo (saber)	El estudiante comprende y produce textos orales y escritos breves en lengua indígena originaria (L2) en situaciones comunicativas cotidianas del contexto escolar y comunitario, desarrollando la habilidad lingüística y discursiva básica
	Intraculturalidad, interculturalidad e identidad (ser - decidir)	Reconoce y valora manifestaciones culturales propias y ajenas, promoviendo el respeto y la convivencia entre su identidad cultural y la del pueblo indígena cuya lengua aprende.
	Productivo comunitario (hacer)	Participa en actividades escolares y comunitarias utilizando expresiones básicas en la lengua indígena, aportando con su aprendizaje a la revalorización y uso cotidiano de la L2.
2° de secundaria	Lingüístico comunicativo (saber)	El estudiante interactúa con mayor fluidez en lengua indígena originaria (L2), comprendiendo y produciendo textos orales y escritos con estructuras más complejas y adecuados a diferentes contextos comunitarios y escolares.
	Intraculturalidad, interculturalidad e identidad (ser - decidir)	Profundiza su comprensión sobre la diversidad cultural y lingüística, comparando valores, prácticas y visiones del mundo entre su cultura de origen y la del pueblo indígena cuya lengua aprende, fortaleciendo su identidad plurinacional.
	Productivo comunitario (hacer)	Participa activamente en proyectos socioproductivos escolares o comunitarios donde la lengua indígena se usa como medio de comunicación y documentación básica.

Años de escolaridad	Habilidades lingüísticas y dimensiones	Perfiles de salida en lengua indígena originaria como L2 en el nivel secundaria comunitaria productiva
3° de secundaria	Lingüístico comunicativo (saber)	El estudiante logra una habilidad comunicativa intermedia en la lengua indígena originaria (L2), comprendiendo discursos orales y escritos, y produciendo textos con adecuación lingüística, discursiva y sociocultural.
	Intraculturalidad, interculturalidad e identidad (ser - decidir)	Integra conocimientos sobre cosmovisiones, valores y prácticas culturales indígenas a su formación personal, fortaleciendo la interculturalidad crítica y el respeto por la diversidad cultural y lingüística.
	Productivo comunitario (hacer)	Contribuye en procesos de revitalización lingüística y cultural mediante la planificación y ejecución de acciones o proyectos que utilicen la lengua indígena como L2 en contextos escolares, comunitarios o tecnológicos.

6. Planes y programas de año de escolaridad

6.1. Primer año de escolaridad (1° de secundaria)

1° de secundaria			
Habilidades lingüísticas	Lingüístico comunicativo (saber)	Intraculturalidad, interculturalidad e identidad (ser - decidir)	Productivo comunitario (hacer)
Perfil de salida	El estudiante comprende y produce textos orales y escritos breves en lengua indígena originaria (L2) en situaciones comunicativas cotidianas del contexto escolar y comunitario, desarrollando la habilidad lingüística y discursiva básica.	Reconoce y valora manifestaciones culturales propias y ajenas, promoviendo el respeto y la convivencia entre su identidad cultural y la del pueblo indígena cuya lengua aprende	Participa en actividades escolares y comunitarias utilizando expresiones básicas en la lengua indígena, aportando con su aprendizaje a la revalorización y uso cotidiano de la L2.
Contenido	- Fonología y pronunciación de la lengua originaria Expresiones básicas para la vida cotidiana. - Construcción de oraciones simples afirmativas, negativas e interrogativas. Calendario agrícola y festivo de la nación indígena local. - Prácticas culturales juveniles (danza, vestimenta, música). - Autoidentificación lingüística y cultural. - Léxico básico relacionado con actividades familiares y productivas - Narraciones orales de saberes comunitarios		
Indicador	- Reconoce y reproduce estructuras básicas (saludos, presentaciones, preguntas comunes). - Muestra actitudes de respeto e interés hacia las expresiones culturales y lingüísticas.		
Estrategia metodológica	- Tantachawi (simulamos una asamblea y reunión) - Akhulli (momento de reflexión para expresar ideas) - Aru thaqhi (recopilamos una gramática personalizada en nuestra agenda aymara) - Pacha saraya (elaboramos nuestro calendario cíclico de acuerdo a la gestión educativa) - Tama tama (nos organizamos para ejecutar instrumentos nativos y presentación de danzas) - Thaya pacha, awt'i pacha, jallu pacha y waña pacha (definimos actividades en distintas temporadas) - Yati sara (recopilamos normas culturales)		

6.2. Segundo año de escolaridad (2° de secundaria)

2° de secundaria			
Habilidades lingüísticas	Lingüístico comunicativo (saber)	Intraculturalidad, interculturalidad e identidad (ser - decidir)	Productivo comunitario (hacer)
Perfil de salida	El estudiante interactúa con mayor fluidez en lengua indígena originaria (L2), comprendiendo y produciendo textos orales y escritos con estructuras más complejas y adecuados a diferentes contextos comunitarios y escolares.	Profundiza su comprensión sobre la diversidad cultural y lingüística, comparando valores, prácticas y visiones del mundo entre su cultura de origen y la del pueblo indígena cuya lengua aprende, fortaleciendo su identidad plurinacional.	Participa activamente en proyectos socioproductivos escolares o comunitarios donde la lengua indígena se usa como medio de comunicación y documentación básica.
Contenido	- Narración de hechos pasados usando tiempos verbales simples - Interacción en diálogos funcionales. - Léxico ampliado sobre el entorno natural y social. - Cosmovisión de la nación originaria - Diversidad cultural en Bolivia: análisis comparativo. - Construcción de narrativas de identidad. - Lengua y prácticas de reciprocidad comunitaria. - Terminología específica de oficios locales (carpintería, tejido, medicina ancestral).		
Indicador	- Interpreta y reproduce narrativas culturales propias (cuentos, anécdotas, leyendas). - Compara y valora elementos culturales entre su L1 y la L2.		
Estrategia metodológica	- Umxata chaxwañani (debate sobre el agua) - Yatyawari (preparamos una noticia para la comunidad) - Apthapi léxico (trabajamos en un glosario léxico con integración de otras asignaturas) - La chakana (organizamos nuestras actividades educativas, familiares, personales, productivas en base a la chakana) - Aymara aru, castellano aru, ingles aru arsuñani (comparamos sistemas fonológicos, morfológicos y sintácticos de las lenguas) - Aru apthapi (recopilamos léxico de distintos campos productivos – lechería, agrícola, textil, cerámica, ganado, pesca, astrológico).		

6.3. Tercer año de escolaridad (3° de secundaria)

3° de secundaria			
Habilidades lingüísticas	Lingüístico comunicativo (saber)	Intraculturalidad, interculturalidad e identidad (ser - decidir)	Productivo comunitario (hacer)
Perfil de salida	El estudiante logra una habilidad comunicativa intermedia en la lengua indígena originaria (L2), comprendiendo discursos orales y escritos, y produciendo textos con adecuación lingüística, discursiva y sociocultural.	Integra conocimientos sobre cosmovisiones, valores y prácticas culturales indígenas a su formación personal, fortaleciendo la interculturalidad crítica y el respeto por la diversidad cultural y lingüística.	Contribuye en procesos de revitalización lingüística y cultural mediante la planificación y ejecución de acciones o proyectos que utilicen la lengua indígena como L2 en contextos escolares, comunitarios o tecnológicos.
Contenido	- Producción de textos orales y escritos más complejos (cartas, relatos, entrevistas) - Argumentación básica en lengua indígena. - Recursos lingüísticos para expresar opinión, acuerdo, desacuerdo. Identidad lingüística y derechos lingüísticos. - Multilingüismo y diversidad en el Estado Plurinacional Reflexión crítica sobre la revitalización lingüística. - Registro lingüístico de saberes productivos intergeneracionales. - Elaboración de proyectos comunitarios en L2.		
Indicador	- Usa conectores, tiempos verbales y vocabulario técnico con precisión. - Aplica la lengua originaria en situaciones de uso real y en tareas comunitarias.		
Estrategia metodológica	- Arxaya tumpthapiña (recolectamos relatos de los abuelos y traducimos al castellano) - Amuyu ch'iqiyaña (expresamos un saber de alguna asignatura en aymara – matemática, ciencia de la vida, ciencias sociales) - Bioindicadores (identificamos Bioindicadores y zooindicadores y elaboramos fichas promocionales) - Sarawinaka uñt'añani (conocemos culturas próximas a nuestra tierra – quechua, uru, pukina, leco, tsimane) - Yati arunaka (recopilamos glosario técnico local) - Yatiña, munaña, luraña kankaña (integramos las distintas dimensiones en un proyecto productivo)		

7. Enfoque metodológico

La propuesta metodológica se enmarca en un enfoque pedagógico integral que articula el carácter comunicativo, dialógico, textual intercultural y sociocomunitario productivo.

En el campo comunicativo prioriza el desarrollo de habilidades para usar la lengua en contextos reales y significativos (interacciones extendidas en la familia, la escuela, la comunidad y la producción cultural). La perspectiva dialógica fomenta el intercambio horizontal de saberes y la construcción de significados colectivos, aplicando la lógica de la complementariedad andina y de tierras bajas, por ejemplo.

Otro elemento fundamental es la pedagogía textual. Este enfoque es el articulador lingüístico para la formulación discursos coherente que cobran vida en un texto escrito y oral. Básicamente se trabaja con narrativas orales y escritos contextualizados a la vivencia del estudiante.

La perspectiva Intercultural e intracultural permite que los estudiantes reconozcan, valoren y dialoguen con su identidad cultural, al mismo tiempo estos elementos abren la interacción hacia otras culturas en un marco de respeto y reciprocidad. Finalmente, la dimensión sociocomunitario productivo vincula el aprendizaje de la lengua con proyectos y actividades productivas, sociales y comunitarias, como ser: ferias, talleres artísticos, producción agrícola o artesanal, en coherencia con el MESCP.

En resumen, de forma integrada y conceptual, los enfoques que se proponen dan cuenta de un aprendizaje claro y coherente con los principios lingüísticos y políticas educativas del Sistema Educativo Plurinacional. Por lo tanto, se propone un enfoque integrado que articula seis miradas complementarias:

Comunicativo. - La lengua se aprende para usarla en situaciones reales; prioriza la oralidad y tareas con propósito (pedir, narrar, explicar, argumentar).

Dialógico. - El conocimiento se construye en interacción horizontal (círculos de palabra, acuerdos, coevaluación), con la comunidad como fuente viva de saberes.

Textual. – La lengua como estructura de procesos gramaticales se materializa solamente en eventos comunicativos y no así reducida a reglas sintácticas, morfológicas y fonológicas. Por lo que, se sugiere trabajar con géneros orales y escritos situados (saludo ritual, relato, instructivo, crónica, exposición, opinión), no con listas descontextualizadas.

Intercultural–intracultural (crítico). - La lengua encarna cosmovisiones; se promueve reconocimiento, reciprocidad y lectura crítica de prácticas culturales. Se recomienda no folclorizar.

Productivo comunitario. - El uso del idioma se vincula con proyectos y oficios (siembra, huerto, textiles, música, economía local), generando productos útiles para la comunidad.

7.1. Estrategia metodológica

Para la metodología procedimental en la enseñanza de la lengua aymara como segunda lengua, es importante seguir los siguientes momentos metodológicos que guiarán el proceso de aprendizaje del idioma no solo como instrumento comunicativo, sino como la construcción de una subjetividad íntegra e integral con respecto a la cultura aymara. En ese sentido, el proceso de aprendizaje de la lengua originaria debe considerar los siguientes momentos en el mismo orden.

La **práctica** en el aprendizaje de la lengua originaria como segunda lengua se centra en la vivencia directa de la lengua a través de actividades comunicativas y de interacción. En esta etapa, los estudiantes se acercan a expresiones, palabras y estructuras básicas mediante dinámicas cotidianas como juegos, diálogos, canciones o dramatizaciones. La práctica tiene un carácter experiencial, pues el estudiante “hace” antes de “saber”, facilitando que el contacto inicial con la lengua se convierta en un aprendizaje significativo y cercano a su realidad.

La **teoría** constituye el momento en el que se sistematizan los saberes aprendidos en la práctica, otorgándoles un marco lingüístico y cultural. En esta etapa se explican las reglas gramaticales, las estructuras de las oraciones, las particularidades fonológicas y el uso de vocabulario en contextos específicos. La teoría permite que los estudiantes comprendan cómo funciona la lengua en sus distintos niveles y puedan reflexionar sobre la misma, conectándola con sus propias lenguas y experiencias previas.

La **producción** es el momento en el que los estudiantes ponen en juego los conocimientos adquiridos en situaciones comunicativas más amplias y creativas. Aquí, los estudiantes producen discursos orales y escritos en la lengua originaria, elaboran textos, relatos, canciones, dramatizaciones o participan en proyectos sociocomunitarios donde la lengua se convierte en un medio de acción y creación. La producción fortalece la capacidad de expresar ideas, emociones y conocimientos, consolidando la habilidad comunicativa en la lengua originaria.

La **valoración** constituye el espacio de reflexión crítica y de reconocimiento tanto del proceso como del producto del aprendizaje. En este momento, se promueve que los estudiantes identifiquen sus avances, dificultades y logros en el uso de la lengua, valoren la importancia de revitalizar y usar las lenguas originarias en la vida cotidiana, y reconozcan su rol en la preservación cultural. La valoración no solo tiene un carácter evaluativo, sino también formativo y ético, porque impulsa la revalorización de la lengua como patrimonio cultural y vehículo de identidad.

7.2. Estrategia didáctica

En base a la progresión lingüística y el avance de los años de escolaridad se plantean las siguientes técnicas:

1.º de Secundaria: Estrategia de detección y percepción

Se desarrolla el aprendizaje comunicativo con actividades lúdicas, dramatización y narración oral. Por ejemplo, el juego de roles sobre una reunión o asamblea, akhulli, apthapi, etc.

2.º de Secundaria: Estrategia de bilingüismo aditivo

Esta técnica comprende la materialización de enfoque comunicativo intercultural y dialógico. Se aplica mediante conversación guiada, entrevistas, trabajo colaborativo. Por ejemplo, entrevistas a hablantes locales sobre proyectos productivos, sociales, políticos y económicos con el fin de tematizar y recopilar información en lengua aymara.

3.º de Secundaria: Estrategia del bilingüismo coordinado

La técnica es el aprendizaje basado en proyectos (ABP) con fuerte énfasis en la oralidad y la escritura. Por ejemplo, la producción de un glosario técnico, fichas promocionales, boletín o un fragmento del periódico escolar local. Un mural bilingüe o un documental corto en aymara.

8. Evaluación de aprendizajes

La evaluación de los resultados de aprendizaje implica un proceso continuo que permite la obtención constante de la información actualizada sobre los retrasos o avances en la progresión lingüística sea en una edad específica o año de escolaridad. En función a los perfiles de salida planteados para el nivel secundaria comunitaria productiva, los resultados de aprendizaje y la referencia esquemática de la progresión lingüística se definen a partir de las rubricas que facilitan la evaluación y orientan de la mejor manera al docente facilitador.

En función al marco referencial de enseñanza – aprendizaje de segundas lenguas, las rúbricas que se plantean en este acápite están diseñados para aplicarse en cualquier lengua indígena originaria como segunda lengua en todo el territorio del Estado Plurinacional en concordancia con el SEP. Estas rubricas son elementos funcionales para que el docente facilitador establezca un marco de referencia de evaluación de segundas lenguas aplicado a la lengua indígena originaria en el territorio o espacio geolingüístico donde se desarrolla el proceso educativo.

A continuación, se presenta una propuesta de rúbricas de evaluación para cada año de escolaridad considerando las tres dimensiones de los perfiles de salida bajo la lógica de evaluación formativa, participativa y comunitaria. Las rúbricas se expresan en niveles cualitativos con criterios observables.

Para fines de comprensión y solamente para el presente trabajo se usa las iniciales de cada nivel evaluativo, de la siguiente manera “E” = excelente, “S” = Satisfactorio, “P” = en Proceso y “RA” = Requiere Apoyo. Aclarando que no es una asignación estándar y convencional, sino se aplica solo para el presente trabajo, el cual debe ser modificado y adecuado a los identificadores más convencionales que se manejan en el SEP.

Los resultados esperados en cada una de las rúbricas es una valoración integral del estudiante en cuanto a las habilidades de acuerdo con el perfil de salida. En la dimensión lingüística comunicativa en general se espera que el estudiante tenga las habilidades netamente lingüísticas con fines comunicativos. En la dimensión intracultural, intercultural e identidad se espera que valore y se involucre en las actividades culturales propias del pueblo indígena originario con una actitud de respeto y curiosidad demostrando su identidad con la cultura. En la dimensión productiva comunitaria se pretende alcanzar actuaciones participativas en actividades productivas comunitarias específicas utilizando conversaciones, discursos, opiniones y discursos elaborados en lengua indígena originaria como segunda lengua.

Rubrica de evaluación para el año de escolaridad primero de secundaria comunitaria productiva

Rúbrica de evaluación - 1º de secundaria				
Criterio	Excelente (E)	Satisfactorio (S)	En proceso (P)	Requiere Apoyo (RA)
Lingüístico comunicativo (saber)	Comprende y produce frases simples en diferentes situaciones con seguridad y buena pronunciación.	Comprende frases simples y se comunica con apoyo visual o repetición.	Se esfuerza por comunicarse, pero requiere guía frecuente.	Dificultad para comprender y expresar ideas incluso con apoyo.
Intraculturalidad, Interculturalidad e Identidad cultural (ser - decidir)	Participa en actividades culturales, reconociendo diferencias y respetando la identidad lingüística.	Muestra apertura hacia otras culturas e interés por aprender.	Tiene nociones de respeto cultural, pero aún con dificultad para expresarlas.	No identifica ni reconoce diferencias culturales o lingüísticas.
Productivo comunitario (saber)	Usa la lengua para describir tareas o roles en su comunidad.	Relaciona lo aprendido con situaciones reales.	Se esfuerza por vincular la lengua con su entorno.	No logra hacer conexiones claras entre lengua y comunidad.

Rúbrica de evaluación para el año de escolaridad segundo de secundaria comunitaria productiva

Rúbrica de evaluación - 2º de secundaria				
Criterio	Excelente (E)	Satisfactorio (S)	En proceso (P)	Requiere Apoyo (RA)
Lingüístico comunicativo (saber)	Interactúa oralmente con fluidez básica y comprende textos narrativos simples.	Se comunica con frases completas y entiende el sentido global de textos.	Usa estructuras limitadas y necesita tiempo para responder.	Su comunicación es fragmentada requiere mucho apoyo.
Intraculturalidad, Interculturalidad e Identidad cultural (ser - decidir)	Reflexiona sobre su identidad y la diversidad cultural a través de la lengua.	Participa en intercambios interculturales mostrando interés y respeto.	Reconoce aspectos culturales, pero con comprensión parcial.	Tiene dificultad para integrar el valor cultural de la lengua en su aprendizaje.
Productivo comunitario (saber)	Aplica la lengua en propuestas escolares o comunitarias (afiches, relatos, dramatizaciones)	Realiza actividades que muestran uso práctico del idioma.	Participa en tareas comunitarias con apoyo docente.	No logra establecer relaciones claras entre lengua y su comunidad.

Rúbrica de evaluación para el año de escolaridad tercero de secundaria comunitaria productiva

Rúbrica de evaluación - 3º de secundaria				
Criterio	Excelente (E)	Satisfactorio (S)	En proceso (P)	Requiere Apoyo (RA)
Lingüístico comunicativo (saber)	Se expresa con fluidez, coherencia y adecuación en diversas situaciones, orales y escritas.	Comunica ideas claras y entiende textos funcionales con autonomía.	Se comunica con esfuerzo y cierta limitación en vocabulario o estructura.	Dificultad para sostener una comunicación efectiva sin ayuda.
Intraculturalidad, Interculturalidad e Identidad cultural (ser - decidir)	Integra la lengua en reflexiones sobre su identidad y construye puentes con otras culturas.	Reconoce y valora la diversidad culturales, expresándose con respecto .	Acepta la diversidad, pero con esca con escasa capacidad de análisis.	Muestra es- casa sensibi- lidad hacia lo intercultural.
Productivo comunitario (saber)	Elabora y presenta pro- yectos comuni- tarios usando la lengua con propósito fun- cional.	Aplica la lengua en contextos reales de forma comprensible.	Utiliza la lengua en actividades escolares, pero con dificultad de aplicación práctica.	Muestra desconexión entre el uso de idiomas y las necesidades comunitarias.

9. Bibliografía

Alejo, E. T. (2010). Saberes, conocimientos y prácticas anticoloniales del pueblo aymara-quechua en Bolivia. Plurales editores.

Currículo Base del SEP 2023

Ley Nro. 070 Avelino Siñani Elizardo Pérez

Ley Nro. 269 Derechos y políticas lingüísticas

Yampara, S. (2011). Cosmovivencia Andina. Vivir y convivir en armonía integral–Suma Qamaña. Bolivian Studies Journal.

Ramírez, P. M. (2022). Qamir qamaña Un paradigma de vida en el presente. Revista de Pensamiento Crítico Aymara.

EDUCACIÓN **enVOZALTA**
promoción y responsabilidad social

